Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nazwał ― Bóg ― sklepienie niebem. I zobaczył ― Bóg, że [było] dobre. I stał się wieczór i stał się poranek, dzień drugi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nazwał Bóg sklepienie niebiosami.\* Tak nastał wieczór i nastał poranek – dzień drugi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samo sklepienie Bóg nazwał niebem. Dokonało się to, gdy nastał wieczór, a potem poranek — dzień drugi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg nazwał firmament niebem. I nastał wieczór i poranek, dzień drugi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał Bóg rozpostarcie niebem. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień wtóry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał Bóg utwierdzenie Niebem. I był wieczór i zaranek, dzień wtóry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg nazwał to sklepienie niebem. I tak upłynął wieczór i poranek - dzień drugi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał Bóg sklepienie niebem. I nastał wieczór, i nastał poranek - dzień drugi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg nazwał sklepienie niebem.  I nadszedł wieczór, a następnie poranek – dzień drugi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nazwał Bóg sklepienie niebem. Zapadł wieczór i zaświtał poranek dnia drugiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sklepienie nazwał Bóg niebem. I tak nastał wieczór, i nastał poranek, dzień drugi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nazwał sklepienie niebem. I był wieczór, i był poranek - drugi dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Бог твердь небом. І побачив Бог що добре. І був вечір і був ранок день другий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg także nazwał przestwór niebem. I był wieczór, i był ranek dzień drugi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg zaczął nazywać przestworze Niebem. I nastał wieczór, i nastał ranek – dzień drugi. |

1. 1) G dod.: i zobaczył Bóg, że to było dobre, καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν (<x>10 1:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)